

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРИ ОБУЧЕНИИ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Дмитриева Е.В.

Оренбургский государственный университет, г. Оренбург

Технический перевод на сегодняшний день является наиболее востребованным видом перевода текстов. Ежегодно укрепляющиеся межгосударственные связи и активное международное сотрудничество в различных областях производства, бизнеса, торговли и науки предполагает непрерывный обмен научно-технической информацией, а значит, постоянную заинтересованность в качественном переводе технической документации, инструкций по эксплуатации, технических описаний приборов и устройств, а также различных технических процессов.

Технический перевод является одним из наиболее сложных видов перевода, поскольку требует от переводчика не только безупречного владения отраслевой терминологией, но и наличия специальных технических знаний. При этом технический перевод предполагает определенный, а именно, формально-логический стиль изложения, характеризующийся четкостью формулировок и сухой логичностью повествования.

Основная задача технического перевода состоит в предельно точном и ясном доведении до читателя предъявляемой информации. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала без эксплицитно выраженной эмоциональности. В научно-технической литературе особое место занимают тексты, ориентированные не столько на носителей определенного языка, сколько на представителей определенной профессиональной группы с определенными экстралингвистическими знаниями.

Современные отношения в научном сообществе характеризуются широким международным сотрудничеством и активным информационным обменом. Сегодня особую значимость приобретает иноязычная подготовка кадров высшей квалификации. Цель такой подготовки - формирование у обучаемых способности функционировать в качестве субъектов международного образовательного пространства, осуществляя активную межкультурную коммуникацию в рамках своей профессиональной и научной деятельности. Для осуществления подобной деятельности необходимо сформировать культурологическую компетенцию. Культурологическая компетенция - это комплекс экстралингвистических знаний, умений, навыков и приемов адекватного поведения в области иноязычной культуры. Другими словами - это способность осуществлять межкультурную коммуникацию, базирующуюся на знаниях лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики и умения адекватного их применения в ситуациях межкультурного общения, а также способность использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и

непосредственного межкультурного общения. Культурологическая компетенция включает в себя следующие важнейшие характеристики:

- а) субъект-субъектное взаимодействие,
- б) решение продуктивных задач (постижение новых смыслов и значений),
- в) предполагается глубинный, личностный уровень отношений.

Цели подготовки по иностранному языку должны быть соотнесены с целями подготовки специалистов на базе требований к их профессиональной деятельности. Каждое занятие по иностранному языку — это практическое соприкосновение с иной культурой, прежде всего через ее основной носитель — язык. Каждое иностранное слово отражает другую культуру, за каждым словом стоит субъективное, обусловленное только данной языковой культурой, своеобразное впечатление об окружающем мире.

Учет лингвокультурных особенностей необходим при письменном деловом общении. В настоящее время в связи с процессами глобализации и интеграции почти каждому профессионалу приходится работать с все большим и большим количеством англоязычной деловой документации. Поэтому необходимы знания в области оформления деловых документов и написания писем на английском языке, знания особенностей стиля делового письма, резюме, стандартных языковых клише и правил внешнего оформления документации. На занятиях по иностранному языку предлагаются такие задания, как составление пакета документов для приема на работу (резюме, рекомендация, сопроводительное письмо, письмо-запрос о дополнительной информации) с учетом лингвокультурных особенностей англоязычных стран. Особое внимание уделяется особенностям электронной деловой переписки, поскольку в настоящее время электронное письмо является неотъемлемой частью письменной деловой коммуникации, делового дискурса и национальной деловой культуры [3:102] .

В научно-технических текстах присутствует целый ряд грамматических особенностей. Наиболее типичным лексическим признаком научно-технической литературы является насыщенность текста терминами и терминологическими словосочетаниями, а также наличие лексических конструкций и сокращений. В технических текстах имеется большое количество специфической терминологии. Переводчику, незнакомому с ней будет сложно переводить текст, поскольку он не сможет правильно интерпретировать то или иное слово. Для того, чтобы технический перевод был качественным, необходимо, чтобы переводчик тщательно изучил способы перевода различных терминов, а также был ознакомлен с разнообразным переводом некоторых конструкций. Можно выделить три общих условия адекватного перевода терминов. Во-первых, должен быть обеспечен адекватный перевод отдельно взятых терминов определенного текста. Во-вторых, каждый переводимый термин должен проверяться с точки зрения систем терминов, фигурирующих в языке оригинала и языке перевода, которые служат для обозначения системы терминов какой-либо отдельной науки, области знания, техники и т.д. В-третьих, должны быть учтены различия

терминов, определяемые спецификой передачи мысли на каждом из этих языков. Важнейшей проблемой достижения эквивалентности перевода является передача исходного содержания текста при помощи терминосистемы языка, на который делается перевод. Именно различие этих терминосистем в различных языках и является причиной трудностей. При исследовании научно-технических текстов исследование терминологии – самая ее весомая и сложная часть.

В английских научно-технических текстах значительное место занимают различные виды сокращения. Они функционируют самостоятельно, фиксируются в лексикографических источниках и часто становятся более известными, чем сами источники (laser, sonar, radar). В английском языке сокращения делятся на аббревиатуры и акронимы. Перевод их требует знания механизма образования в языке оригинала. Помимо владения тематикой, переводчик должен идеально знать язык, на котором написан оригинальный текст. В работе с техническими текстами переводчику необходимо качественно интерпретировать все грамматические конструкции и словоформы, ведь даже небольшие неточности в техническом переводе могут сильно исказить смысл оригинала.

Национально-культурная семантика терминологических реалий английского языка открывает широкие перспективы в плане повышения межкультурной грамотности студентов различных специальностей. Анализ и постижение семантики реалий во всей ее полноте как нельзя лучше отвечают основным идеям глобального образования. Одной из основных целей которого является повышение межкультурной грамотности, которая определяется как осознание различий в идеях, обычаях, культурных традициях, присущих разным народам, способность увидеть общее и различное между разнообразными культурами и взглянуть на традиции собственного общества глазами других народов. В этом смысле семантика иноязычных реалий дает возможность даже на ограниченном по объёму материале существенно расширить кругозор студентов в области межкультурного пространства, включающего профессиональные знания в самых различных сферах.

Список литературы

1. *Актуальные проблемы научно-технического перевода* http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/maslovsky_a1.as.
2. **Дмитриева, Е. В.** Развитие творческой активности студентов военном вузе : автореферат / Е.В. Дмитриева. - Оренбург : ОГУ, 2002. – 19 с.
3. **Комиссаров, В.Н.** Современное переводоведение: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. М.: ЭТС. — 2001. — 424 с.
4. **Сахарова, Н.С.** Развитие иноязычной компетенции студентов университета: монография / Н.С. Сахарова. – Москва: 2003. – 206 с.
5. **Стеблецова, А.О.** Электронное письмо в современной деловой культуре [Текст] / А.О. Стеблецова // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. – 2010. – №1 – С.99-102.

6. Терехова, Г.В. *Билингвальное образование: проблема социализации личности студента: монография // Г.В.Терехова. - Зарегистрировано в НМО УМУ, №29Б06932010 от 1 июля 2010 г. Оренбург: ГОУ ОГУ, 2010. - 116с.*